

# THE PALIVERSE PROJECT

*Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα*

## Ο Τριμερής Κανόνας (Tīpiṭaka)

Ο Κανόνας των Ομιλιών (Sutta Piṭaka)

5. Η συλλογή των μικρών κειμένων (5. Khuddaka Nikāya)

12. Το χρονικό των Βουδών (12. Buddhavaṃsapāḷi)

1. Η ενότητα για τον κοσμημένο διάδρομο  
(1. Ratanakaṃkamanakapaṇḍita)

[Bv 1, PTS 1.1-1.6]



PaliVerse

## 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων

---

### 12. Το χρονικό των Βουδών

Τιμή στον Ευλογημένο, τον Άξιο, τον Πλήρως Αυτοφωτισμένο

## Στη συλλογή μικρών κειμένων

---

### Το χρονικό των Βουδών

## 1. Η ενότητα για τον κοσμημένο διάδρομο

---

- 1.** Ο Βράχμα, ο κυρίαρχος του κόσμου, ο Σαχάμπατι, με ενωμένες παλάμες, αιτήθηκε τον ανυπέρβλητο·  
«Υπάρχουν εδώ όντα με λίγη σκόνη στα μάτια τους, δίδαξε τη Διδασκαλία, δείχνοντας συμπόνια σε αυτή τη γενιά».
- 2.** Σε αυτόν που είναι τέλειος στην αληθινή γνώση και την καλή συμπεριφορά, τον ακλόνητο, αυτόν που κατέχει τη λάμψη, που φέρει το τελευταίο σώμα· στον Tathāgata, τον ασύγκριτο, εγέρθηκε συμπόνια για όλα τα όντα.
- 3.** «Δεν γνωρίζουν αυτοί μαζί με τους θεούς και τους ανθρώπους, τι είδους είναι αυτός ο Βούδας, ο ύψιστος των ανθρώπων·  
τι είδους είναι η δύναμη της υπερφυσικής δύναμης και η δύναμη της σοφίας, τι είδους είναι η δύναμη του Βούδα για την ευημερία του κόσμου.
- 4.** «Δεν γνωρίζουν αυτοί μαζί με τους θεούς και τους ανθρώπους, τέτοιος είναι αυτός ο Βούδας, ο ύψιστος των ανθρώπων·  
τέτοια είναι η δύναμη της υπερφυσικής δύναμης και η δύναμη της σοφίας, τέτοια είναι η δύναμη του Βούδα για την ευημερία του κόσμου.
- 5.** «Ας δείξω λοιπόν την ανυπέρβλητη δύναμη του Βούδα·  
Θα δημιουργήσω μονοπάτι περιπάτου στον ουρανό, στολισμένο με πολύτιμα αντικείμενα».
- 6.** Οι Βούμμα, οι Μαχαραζικά, οι Ταβατίμσα, οι Γιάμα και οι Θεοί Τουσίτα και οι Νιμμίτα·  
Οι Παρανιμμίτα και επίσης οι Βραχμακαγικά, χαρούμενοι έκαναν μεγάλο ήχο.
- 7.** Και η γη μαζί με τους θεούς φωτίστηκε, και τα πλατιά μεσοκοσμικά διαστήματα τα ακάλυπτα·  
και το σκοτάδι το πυκνό καταστράφηκε τότε, βλέποντας το καταπληκτικό θάύμα.
- 8.** Στον κόσμο με τους θεούς, τους γκαντχάμπα, τους ανθρώπους και τους ράκσασα, μεγαλειώδης και άφθονη λάμψη γεννήθηκε·

σε αυτόν τον κόσμο και στον άλλο, και στους δύο, προς τα κάτω και προς τα πάνω και οριζοντίως εξαπλωμένα.

- 9.** Ο ύψιστος των όντων, ο ανυπέρβλητος καθοδηγητής, ο Διδάσκαλος ήταν τιμώμενος από θεούς και ανθρώπους·  
ο μεγάλης επιρροής, με τα χαρακτηριστικά εκατό αξιέπαινων πράξεων, έδειξε το καταπληκτικό θαύμα.
- 10.** Αυτός, ο οξυδερκής, παρακληθείς από τον άριστο των θεών, αφού εξέτασε το όφελος τότε, ο ύψιστος των ανθρώπων·  
ο οδηγός του κόσμου δημιούργησε μονοπάτι περιπάτου, καλά ολοκληρωμένο, κατασκευασμένο από κάθε είδους πολύτιμα αντικείμενα.
- 11.** Υπερφυσική δύναμη και διδασκαλία με παραίνεση, στα τρία θαύματα ο Ευλογημένος ήταν κυρίαρχος·  
ο οδηγός του κόσμου δημιούργησε μονοπάτι περιπάτου, καλά ολοκληρωμένο, κατασκευασμένο από κάθε είδους πολύτιμα αντικείμενα.
- 12.** Στα δέκα χιλιάδες κοσμικά συστήματα, στο ύψιστο όρος Σινέρου·  
σαν στύλους έδειξε σε σειρά, ένα μονοπάτι περιπάτου φτιαγμένο από πολύτιμα αντικείμενα.
- 13.** Υπερβαίνοντας το δεκαχιλιαπλάσιο, μονοπάτι περιπάτου δημιούργησε ο νικητής·  
Εξολοκλήρου χρυσές οι πλευρές, στο μονοπάτι περιπάτου φτιαγμένο από πολύτιμα αντικείμενα.
- 14.** Με αρμονικά ζεύγη δοκών, καλυμμένα με χρυσές σανίδες·  
Κιγκλιδώματα ολόχρυσα, δημιουργημένα και στις δύο πλευρές.
- 15.** Σκεπασμένος με άμμο από μαργαριτάρια και πολύτιμους λίθους,  
δημιουργημένος από κοσμήματα·  
φωτίζει όλες τις κατευθύνσεις, όπως ο ήλιος που ανατέλλει.
- 16.** Σε εκείνο το μονοπάτι περιπάτου ο σοφός, με τριάντα δύο εξαίρετα χαρακτηριστικά·  
Λάμποντας ο αυτοφωτισμένος, στο μονοπάτι περιπάτου περπάτησε ο νικητής.
- 17.** Θεϊκό άνθος μαντάραβα, λωτό και παριτσατάκα·  
Στο μονοπάτι περιπάτου σκορπούν, όλοι οι θεοί συγκεντρωμένοι.
- 18.** Τον βλέπουν οι συναθροίσεις των θεών, στο δεκαχιλιαπλάσιο αγαλλιασμένοι·  
Προσκυνώντας υποκλίνονται, ικανοποιημένοι, χαρούμενοι, αγαλλιασμένοι.
- 19.** Οι Ταβατίμσα και οι Γιάμα, και οι Τουσίτα θεότητες·  
οι δημιουργοχαρείς θεοί, οι θεοί που ελέγχουν τα δημιουργήματα άλλων·  
με ανυψωμένη συνείδηση, ευτυχείς, βλέπουν τον οδηγό του κόσμου.
- 20.** Μαζί με θεούς, γκαντχάμπα, ανθρώπους, ράκσασα, δράκους, σουπάνα και

επίσης κιννάρες·

Τον βλέπουν αυτόν που συμπονεί για την ευημερία του κόσμου, όπως τον δίσκο της σελήνης που ανατέλλει ψηλά στον ουρανό.

- 21.** Οι Αμπάσσαρα, οι Σουμπακίνχα, οι Βεχαπφάλα και οι Ακανίτθα θεότητες·  
φορώντας πεντακάθαρα λευκά ρούχα, στέκονται με ενωμένες παλάμες.
- 22.** Αφήνουν λουλούδια με πέντε χρώματα, μαντάραβα αναμεμειγμένα με σκόνη  
σανδαλόξυλου·  
και κουνούν υφάσματα στον ουρανό τότε, «αχ, ο νικητής, αυτός που συμπονεί  
για την ωφέλεια του κόσμου».
- 23.** «Εσύ είσαι ο Διδάσκαλος και η σημαία, το λάβαρο και ο στύλος των  
ζωντανών·  
ο τελικός σκοπός και η εδραίωση, και το νησί, ο ύψιστος των δίποδων.
- 24.** «Από το κοσμικό σύστημα των δέκα χιλιάδων, θεότητες με μεγάλη  
υπερφυσική δύναμη·  
Περικυκλώνοντάς τον προσκυνούν, ικανοποιημένες, χαρούμενες,  
αγαλλιασμένες.
- 25.** «Θεότητες και θεϊκά κορίτσια, με πίστη και ικανοποιημένο νου·  
Με πεντάχρωμα λουλούδια, τιμούν τον ταύρο μεταξύ των ανθρώπων.
- 26.** «Τον βλέπουν οι συναθροίσεις των θεών, με πίστη και ικανοποιημένο νου·  
Με πεντάχρωμα λουλούδια, τιμούν τον ταύρο μεταξύ των ανθρώπων.
- 27.** «Αχ, θαυμαστό στον κόσμο, εκπληκτικό που προκαλεί τρόμο·  
δεν έχω δει κάτι τέτοιο στο παρελθόν, θαυμαστό που προκαλεί τρόμο».
- 28.** Στην κατοικία του καθενός, αφού κάθισαν οι θεότητες·  
Γελούν αυτές δυνατά, βλέποντας το θαυμαστό στον ουρανό.
- 29.** Αυτές που βρίσκονται στον ουρανό και αυτές που βρίσκονται στη γη, αυτές  
που κατοικούν στα χορτάρια και στους δρόμους·  
Με ενωμένες παλάμες προσκυνούν, ικανοποιημένες, χαρούμενες,  
αγαλλιασμένες.
- 30.** Ακόμη και οι δράκοντες με μακρά ζωή, αξιέπαινοι, με μεγάλη υπερφυσική  
δύναμη·  
αγαλλιασμένοι προσκυνούν, τιμούν τον ύψιστο μεταξύ των ανθρώπων.
- 31.** Εκτελούν μουσικές παραστάσεις, στον ουρανό, στον ουράνιο δρόμο·  
Παίζουν τύμπανα καλυμμένα με δέρμα, βλέποντας το θαυμαστό στον ουρανό.
- 32.** Κόχυλια και μικρά τύμπανα επίσης, και ακόμη πολλά ντίντιμα·  
ηγούν στον αέρα, βλέποντας το θαυμαστό στον ουρανό.
- 33.** Εκπληκτικό πράγματι σε μας σήμερα, εγέρθηκε τρόμος·  
σίγουρα θα αποκτήσουμε την επίτευξη του σκοπού, η στιγμή μας έχει δοθεί.

- 34.** «Βούδας», ακούγοντας αυτό, αγαλλίαση εγέρθηκε σε αυτούς τότε·  
«Βούδας, Βούδας», λέγοντας, στέκονται με ενωμένες παλάμες.
- 35.** Επιφωνήσεις χαράς και επευφημίες, κραυγές και πανηγυρισμοί·  
και διάφορες γενιές στον ουρανό, στέκονται με ενωμένες παλάμες.
- 36.** Τραγουδούν και αλαλάζουν και παίζουν μουσική, και χτυπούν τα χέρια τους  
και χορεύουν·  
αφήνουν λουλούδια με πέντε χρώματα, μαντάραβα αναμεμειγμένα με σκόνη  
σανδαλόξυλου.
- 37.** «Όπως στα πόδια σου, μεγάλε ήρωα, το σημάδι του τροχού·  
Στολισμένο με σημαία, κεραυνό, λάβαρο, ημισέληνο και βούκεντρο.
- 38.** «Στη μορφή, στην ηθική, στην αυτοσυγκέντρωση, και στη σοφία ασύγκριτος·  
στην απελευθέρωση ίσος με τους ανόμοιους, στην περιστροφή του τροχού της  
Διδασκαλίας.»
- 39.** «Η δύναμη δέκα ελεφάντων στο σώμα, η φυσική σου δύναμη·  
ασύγκριτος στη δύναμη της υπερφυσικής ικανότητας, στην περιστροφή του  
τροχού της Διδασκαλίας.»
- 40.** «Έτσι, αυτόν που είναι προικισμένος με όλες τις αρετές, που είναι  
εφοδιασμένος με όλες τις ιδιότητες·  
τον μεγάλο σοφό, τον συμπονετικό, τον προστάτη του κόσμου, αποδώστε  
σεβασμό.
- 41.** «Απόδοση σεβασμού και εγκώμιο, και προσκύνηση και έπαινο·  
και υπόκλιση και προσφορά, όλα τα αξίζεις εσύ.
- 42.** «Όσοι στον κόσμο είναι άξιοι σεβασμού, όσοι αξίζουν τον σεβασμό·  
ο έξοχος μεταξύ όλων, μεγάλε ήρωα, ίσος με σένα δεν υπάρχει.
- 43.** «Ο Σαριπούττα με μεγάλη σοφία, επιδέξιος στην αυτοσυγκέντρωση και τη  
διαλογιστική έκταση·  
στεκόμενος στο Γκιτζτζακούτα, βλέπει τον οδηγό του κόσμου.
- 44.** Σαν βασιλιά των σάλα δέντρων σε πλήρη άνθιση, σαν τη σελήνη στον ουρανό·  
σαν ήλιο στο μεσημέρι, κοίταξε τον ταύρο μεταξύ των ανθρώπων.
- 45.** Λαμπερό σαν δέντρο λαμπάδας, σαν νεαρό ήλιο ανατέλλοντα·  
περιλουσμένο από την ακτινοβολία μιας οργιάς, τον σοφό βλέπει, τον οδηγό  
του κόσμου.
- 46.** «Πεντακόσιους μοναχούς, που είχαν ολοκληρώσει το έργο τους, τέτοιους·  
Που είχαν εξαλείψει τις νοητικές διαφθορές, αμόλυντους, σε μια στιγμή  
συγκέντρωσε.
- 47.** «Το θαύμα που ονομάζεται "εμπνέον πεποίθηση στον κόσμο" έδειξε·  
και εμείς πηγαίνοντας εκεί, θα προσκυνήσουμε εμείς τον νικητή.

- 48.** «Ελάτε όλοι θα πάμε, θα ρωτήσουμε εμείς τον νικητή·  
θα απομακρύνουμε την αβεβαιότητα, βλέποντας τον οδηγό του κόσμου».
- 49.** «Καλώς», απάντησαν εκείνοι, συνετοί, με συγκρατημένες ικανότητες·  
παίρνοντας το κύπελλο και τους χιτώνες, βιαστικά πλησίασαν.
- 50.** Με αυτούς που έχουν εξαλείψει τις νοητικές διαφθορές, τους αμόλυντους,  
τους δαμασμένους στο ύψιστο δάμασμα·  
ο Σαριπούττα με μεγάλη σοφία, πλησίασε με υπερφυσική δύναμη.
- 51.** Περιτριγυρισμένος από εκείνους τους μοναχούς, ο Σαριπούττα με μεγάλη  
ακολουθία·  
λάμποντας σαν θεός στον ουρανό, πλησίασε με υπερφυσική δύναμη.
- 52.** Αγνοώντας το βήξιμο και το φτέρνισμα, οι καλοσυμπεριφερόμενοι·  
ευσεβείς και με σεβασμό, πλησίασαν τον αυτοφωτισμένο.
- 53.** Αφού πλησιάζουν, βλέπουν τον αυτοφώτιστο, τον οδηγό του κόσμου·  
τον σοφό υψωμένο στον ουρανό, σαν τη σελήνη στο στερέωμα.
- 54.** Λαμπερό σαν δέντρο λαμπάδας, σαν αστραπή στον ουρανό·  
σαν ήλιο στο μεσημέρι, βλέπουν τον οδηγό του κόσμου.
- 55.** Πεντακόσιοι μοναχοί όλοι, βλέπουν τον οδηγό του κόσμου·  
διαυγή σαν ήρεμη λίμνη, όπως λωτό σε πλήρη άνθιση.
- 56.** Αφού σήκωσαν τις ενωμένες παλάμες, ικανοποιημένοι, χαρούμενοι,  
αγαλλιασμένοι·  
προσκυνώντας υποκλίνονται, στο χαρακτηριστικό του τροχού του  
Διδασκάλου.
- 57.** Ο Σαριπούττα με μεγάλη σοφία, όμοιος με άνθος κοράντα·  
επιδέξις στην αυτοσυγκέντρωση και τη διαλογιστική έκσταση, αποδίδει  
σεβασμό στον οδηγό του κόσμου.
- 58.** Βροντερός σαν σκοτεινό σύννεφο, όμοιος με μπλε νούφαρο·  
Ασύγκριτος στη δύναμη της υπερφυσικής ικανότητας, ο Μογκαλλάνα με τη  
μεγάλη υπερφυσική δύναμη.
- 59.** Και ο πρεσβύτερος Μαχακασσάπα, όμοιος με λιωμένο χρυσάφι·  
στις αρετές της ασκητικής πρακτικής ως πρώτος τοποθετημένος,  
εγκωμιασμένος, επαινεμένος από τον Διδάσκαλο.
- 60.** Αυτός που είναι ο κορυφαίος από εκείνους με θείο οφθαλμό, ο Ανουρούντα με  
μεγάλη ακολουθία·  
ο κορυφαίος συγγενής του Ευλογημένου, στέκεται όχι μακριά.
- 61.** Στο παράπτωμα και μη-παράπτωμα, στο θεραπεύσιμο επιδέξις·  
στη μοναστική διαγωγή ως πρώτος τοποθετημένος, ο Ουπάλι επαινεμένος  
από τον Διδάσκαλο.

- 62.** Αυτός που διείσδυσε στο λεπτό και βαθύ νόημα, ο έξοχος μεταξύ των ομιλητών, αρχηγός ομάδας·  
ο σοφός, γιος της Μαντανί, γνωστός με το όνομα Πούννα.
- 63.** Γνωρίζοντας τη σκέψη αυτών, ο σοφός επιδέξιος στις παρομοιώσεις·  
Ο μεγάλος ήρωας που κόβει την αβεβαιότητα, μίλησε για τις αρετές του εαυτού του.
- 64.** «Τέσσερα είναι αυτά τα αναρίθμητα, των οποίων το όριο δεν είναι γνωστό·  
το σύνολο των όντων και ο χώρος, και οι κοσμικοί κύκλοι άπειροι·  
η γνώση του Βούδα αμέτρητη, αυτά δεν μπορούν να συνειδητοποιηθούν.
- 65.** «Τι είναι αυτό το θαυμαστό στον κόσμο, η υπερφυσική μεταμόρφωσή μου;  
Άλλα πολλά θαυμαστά, εκπληκτικά που προκαλούν τρόμο.
- 66.** «Όταν εγώ στον κόσμο των Τουσίτα, Σαντουςίτα ονομαζόμουν τότε·  
Το δεκαχιλιαπλάσιο συγκεντρώθηκε, με ζητούν με ενωμένες παλάμες.
- 67.** «Ήρθε ο χρόνος για σένα, μεγάλε ήρωα, γεννήσου στη μήτρα της μητέρας·  
διασώζοντας τον κόσμο μαζί με τους θεούς, αφυπνίσου στην αθάνατη  
κατάσταση».
- 68.** «Πέφτοντας από τον κόσμο των Τουσίτα, όταν κατήλθε στη μήτρα·  
τα δέκα χιλιάδες κοσμικά συστήματα, η γη σείστηκε τότε.
- 69.** «Όταν εγώ από τη μήτρα της μητέρας, με πλήρη επίγνωση βγήκα·  
επευφημίες έδωσαν, το δεκαχιλιαπλάσιο σείστηκε.
- 70.** «Στη σύλληψη ίσος με μένα δεν υπάρχει, στη γέννηση και στην έξοδο·  
στην ανώτατη φώτιση εγώ είμαι ο άριστος, στην περιστροφή του τροχού της  
Διδασκαλίας.»
- 71.** «Αχ, θαυμαστό στον κόσμο, η μεγαλοπρέπεια των αρετών των Βουδών·  
τα δέκα χιλιάδες κοσμικά συστήματα, με έξι τρόπους σείστηκαν·  
και μεγάλο φως υπήρξε, θαυμαστό που προκαλεί τρόμο».
- 72.** Ο Ευλογημένος εκείνη τη στιγμή, ο πρώτος του κόσμου, ο ταύρος μεταξύ των  
ανδρών·  
δείχνοντας στον κόσμο μαζί με τους θεούς, με υπερφυσική δύναμη περπάτησε  
ο νικητής.
- 73.** Στο μονοπάτι περιπάτου περπατώντας, μίλησε ο οδηγός του κόσμου·  
Στη μέση δεν γυρίζει πίσω, όπως σε μονοπάτι περιπάτου τεσσάρων πήχεων.
- 74.** Ο Σαριπούττα με μεγάλη σοφία, επιδέξιος στην αυτοσυγκέντρωση και τη  
διαλογιστική έκσταση·  
στη σοφία την τελειότητα έχοντας φτάσει, ρωτά τον οδηγό του κόσμου.
- 75.** «Ποια ήταν η σταθερή απόφασή σου, μεγάλε ήρωα, ύψιστε μεταξύ των  
ανθρώπων;

Σε ποιον χρόνο από εσένα, σοφέ, επιδιώχθηκε η ύψιστη φώτιση;»

- 76.** «Η δωρεά και η ηθική και η απάρνηση, η σοφία και η ενεργητικότητα τι είδους είναι·  
Η υπομονή, η αλήθεια και η αποφασιστικότητα, η φιλικότητα και η αταραξία τι είδους είναι.
- 77.** «Οι δέκα τελειότητες από εσένα, σοφέ, τι είδους είναι, οδηγέ του κόσμου;  
Πώς οι υποτελειότητες είναι πλήρεις, πώς οι υπέρτατες τελειότητες;»
- 78.** Σε αυτόν, ερωτηθείς, απάντησε, με γλυκιά φωνή σαν καραβικά·  
δροσίζοντας την καρδιά, κάνοντας να χαρεί τον κόσμο μαζί με τους θεούς.
- 79.** Αυτό που διδάχθηκε από τους Νικητές, τους Βούδες του παρελθόντος, αυτό που εκτέθηκε, αυτό που μεταδόθηκε μέσω της διαδοχής των Βουδών·  
Με τη νοημοσύνη που ακολουθεί τις προηγούμενες ζωές, φανέρωσε την ευημερία του κόσμου μαζί με τους θεούς.
- 80.** «Αυτό που γεννά χαρά και αγαλλίαση, που απομακρύνει το αγκάθι της λύπης·  
Αυτό που φέρνει την απόκτηση κάθε επιτυχίας, με σεβασμό ακούστε με.
- 81.** «Που καταστέλλει τη ματαιότητα, που διώχνει τη λύπη, που απελευθερώνει  
από την περιπλάνηση στον κύκλο των επαναγεννήσεων·  
την οδό που οδηγεί στην εξάλειψη κάθε υπαρξιακού πόνου, προσεκτικά ακολουθήστε».

*Τέλος του κεφαλαίου του μονοπατιού περιπάτου των κοσμημάτων.*



## ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

**Ημερομηνία δημιουργίας PDF:** 14 Σεπτεμβρίου 2026

## ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

*PaliVerse (2026). Ο Τριμερής Κανόνας. Ο Κανόνας των Ομιλιών. 5. Η συλλογή των μικρών κειμένων. 12. Το χρονικό των Βουδών. 1. Η ενότητα για τον κοσμημένο διάδρομο έχει ανακτηθεί από το [paliverse.org](https://paliverse.org)*

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος  
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα  
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα  
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

**PaliVerse.org**